

Pinua

*Belo hedakor bat bezala
mendiz handiko isurmen oro-estaltzaile bat bezala
pinua hiriko ateetaraino heldu da
eta hemen naiz. hots egin du
kaleak eta autopistak irenstear
Paisaia zaleak biraoka atera zaizkio
euskal lurren nostalgia zaharra horzkatuz
mendigoizaleek harrika madarikatu dute
inbasio berdea
baina nik oleska kantatzen dut
gure mendi ibarren janzkera infinitu hori
Egia da hainbat baso koloretsu ezabatu dituela
egia da hainbat baserri mendetsu ehortzi dituela
Baino nor da mendi antzuak emankortu dituen?
Nor da lur agonikoak arnastu dituen?
Nor da bizimodu etsiak esperantzatu dituen?
Pinuak ekarri ditu hainbat etxe hogeigarren mendera
hainbat familia altxatu itomenetik lasamenera
Aberats handi askorik sortu gabe
milaka bizikera erreskakatu dituen
beren makurdura mendetsutik
Baina paisaia zaleak biraoka atera zaizkio
haren monotonia defuntua kondentatuz
Ez al da zerua ere ederra
Izar hutsez landaturik egon arren?
Eta izar batek ez du pinu laurden bat balio
Ikusi ditut poetak pinu landarea zapaltzen
ikusi ditut ezjakinak landare zapaldua
berena ez zena
kontuz-kontuz tentetzen
Nor ote zen poetago?
Ama, ezkondu! ama, ezkondu!
Itxaron, alaba, pinuak hazi arte
eta ene arreba pinudi batek ezkondu zuen
Aita, ezkondu! aita ezkondu!
Itxaron, seme, pinuak hazi arte
eta ene anaia pinudi batek ezkondu zuen
Euskal Herriko seme-alabek*

*ez denek, bai askok
pinuan habiatu zuten
maitasunaren ilusioa
Pagadian sartzean
museoan sartu naizela ematen dit
pinudian ordea
etxean sentitzen naiz
bizia sehaskatzen den sukaldean
Museoak ederrak dira
ederra maitagarri da
baina ederrena maitatzen dena da
eta nik sukaldea maite dut
Esperantza landatua, langile isila
alarde gabekoa, gizonaren neurrikoa
ez, beste tantaiak bezala
lehenean errotua
mendeetan harrotua
abandonaturik ere konformakor
atentziorik ematen bazaio
gorantz eskertzen dakiena
sukalderaino sartzeko eskubide duena
Eder zaleek gorroto dute
pobreek ordea egunero maite
hori bai dela benetan ederra
Garaia zen hainbeste salatariren artean
defentsore bat atera zekion
zeren gure pinua
ederra ez bada
ona bai bada
eta ona bada
ederra izan behar
Inoiz hiltzeko ordurik baletorkio
eta etorriko zaio
isil-isilik joango da
etorri zen bidetik
baina nik, bizi banaiz
maite baten galera
kantatuko dut*

Xabier Amuriza

El pino

*Como un velo que se esparce
como un vertido que todo lo cubre
desde allende los montes
ha llegado el pino a las puertas de la ciudad
aquí estoy, exclama
en trance de engullir calles y autopistas.
Los amantes del paisaje blasfeman contra él
masticando la vieja nostalgia de las tierras vascas
los montañeros maldicen a pedradas
la invasión verde
pero yo canto, saludándolo,
ese atuendo infinito de nuestros montes y valles.
Es verdad que ha hecho desaparecer
muchos bosques llenos de color
es verdad que ha sepultado muchos caseríos ancestrales
pero ¿quién hizo productivos los estériles montes?
¿Quién ha revivido tierras agónicas?
¿Quién devolvió la esperanza a tantas vidas resignadas?
El pino situó a muchas casas en el siglo veinte
y levantó a muchas familias del agobio al alivio
Sin producir grandes acaudalados
ha rescatado miles de vidas
de su inveterada postración
pero los amantes del paisaje han salido a maldecirlo
condenando su mortal monotonía.
¿No es acaso hermoso el cielo
aunque esté plantado sólo de estrellas?
Y una estrella no vale lo que un pino.
He visto a poetas pisar plantas de pino
he visto a incultos enderezar con sumo tiento
plantas que no eran suyas
Me pregunto quién era más poeta.
Me quiero casar, madre, me quiero casar
Espera, hija, hasta que crezcan los pinos
y a mi hermana la casó un pinar.
Me quiero casar, padre, me quiero casar
Espera, hijo, hasta que crezcan los pinos
y a mi hermano lo casó un pinar.
Hijos e hijas del Pueblo Vasco
no todos, pero sí muchos
anidaron en el pino la ilusión del amor.*

*Cuando entro en un hayedo
me parece haber entrado en un museo
en cambio, en un pinar
me siento en casa
en el hogar donde se acuna la vida
Los museos son bellos
lo bello es digno de amor
pero lo más bello es lo que se ama
y el hogar es lo que amo yo.
Esperanza plantada, trabajador silencioso
sin alardes, a la medida humana
no, como el resto de los árboles bravíos,
enraizado en el pasado
envanecido a través de los siglos
Conformista, aunque esté desatendido
que si se le presta atención
sabe agradecer creciendo
que se ha ganado el derecho de entrar hasta la
cocina
Los amantes de la belleza lo odian
los pobres, en cambio, lo aman a diario
y eso sí que es realmente bello.
Ya era hora de que entre tanto acusador
la saliera algún defensor
pues si nuestro pino
no es bello
sí es bueno
y si es bueno
ha de ser bello.
Si alguna vez llegara la hora de su muerte
y ha de llegar
se irá en silencio
por donde vino
pero yo, si aún vivo-
cantaré la pérdida de una amada.*

Xabier Amuriza

*Traducido por Jabier IMAZ AIERBE,
Revisado/corregido por XABIER AMURIZA
Colaboración de JOKIN SOROZABAL.*